

马克思
资本论

(根据作者修订的法文版第一卷翻译)

中国社会科学出版社

马克思 资本论

(根据作者修订的法文版第一卷翻译)

中共中央 马克思 恩格斯
列宁 斯大林 著作编译局译

中国社会科学出版社

马 克 思
资 本 论

(根据作者修订的法文版第一卷翻译)

*

中国社会科学出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 27印张 4插页 588千字

1983年1月第1版 1983年1月第1次印刷

印数1--18,000册

统一书号: 1190·008 定价: 2.85元

全世界无产者，联合起来！

LE CAPITAL

PAR

KARL MARX

TRADUCTION DE M. J. ROY, ENTIÈREMENT REVISÉE PAR L'AUTEUR



PARIS

ÉDITEURS, MAURICE LACHATRE ET C^{IE}

38, BOULEVARD DE SÉBASTOPOL, 38

《资本论》法文版第一卷 1873 年刊印的扉页——万神殿



Karl Marx.

《资本论》法文版第一卷 1873 年刊印的马克思像

Londres 18 Mars 1872.

Au citoyen Maurice La Châtre

Cher Citoyen,

J'approuve à votre idée de publier la traduction de "Das Kapital" en livraisons périodiques. Sous cette forme l'ouvrage sera plus accessible à la classe ouvrière et pour moi cette consécration l'emporte sur toute autre.

Voilà le beau côté de votre médaille, mais en voici le revers: la méthode d'analyse que j'ai employée et qui n'avait pas encore été appliquée aux sujets économiques, rend assez ardue la lecture des premiers chapitres, et il y a à craindre que le public français toujours impatient de conclure, averti de connaître le rapport des principes généraux avec les questions immédiates qui le passionnent, ne se rebute parce qu'il n'aura pu tout d'abord passer outre.

C'est là un désavantage contre lequel je ne puis rien si ce n'est toutefois prévenir et prémunir les lecteurs soucieux de vérité. Il n'y a pas de route royale pour la science et ceux qui seulement ont chance d'arriver à ses sommets lumineux qui ne craignent pas de se fatiguer à gravir ses sentiers escarpés.

Recevez, cher Citoyen, l'assurance de mes sentiments dévoués

Karl Marx.

马克思给《资本论》法文版第一卷出版者拉沙特尔的信

致莫里斯·拉沙特尔公民

亲爱的公民：

您想定期分册出版《资本论》的译本，我很赞同。这本书这样出版，更容易到达工人阶级的手里，在我看来，这种考虑是最为重要的。

这是您的想法好的一面，但也有坏的一面：我所使用的分析方法至今还没有人在经济问题上运用过，这就使前几章读起来相当困难。法国人总是急于追求结论，渴望知道一般原则同他们直接关心的问题的联系，因此我很担心，他们会因为一开始就不能继续读下去而气馁。

这是一种不利，对此我没有别的办法，只有事先向追求真理的读者指出这一点，并提醒他们。在科学上没有平坦的大道，只有不畏劳苦沿着陡峭山路攀登的人，才有希望达到光辉的顶点。

亲爱的公民，请接受我对您的忠诚。

卡尔·马克思

1872年3月18日于伦敦

致马克思公民

亲爱的先生：

在德国，您的著作《资本论》在工人阶级中间激起了巨大的共鸣，因此法国的一家出版社想到要在本国翻译出版这部杰出的著作，这是很自然的。

俄国在翻译这部重要著作方面确实走在法国的前面；但是非常幸运的是，我们的国家甚至能够根据尚未在德国出版的**德文第二版的手稿**来翻译这部著作，而且我们的译文是经著者校订的。

法国将在向其他国家人民宣传您的学说方面作出重大贡献，因为在英国、意大利、西班牙、美国，总之，在一切有进步人士渴望了解并传播那些必将在旧大陆和新大陆支配现代社会的原理的地方，都将根据我们的译本来翻译这部著作。

我们采用分册（每册 10 生丁）出版的方式将有这样的好处：由于穷人们只能为知识花费极少的钱，这种办法可以让我们更多的朋友能够得到您的著作。您期望这部著作到达所有人手里的目的就可以实现。

您担心读者会在前几章枯燥无味的经济材料面前望而却步，我们以后就会知道这种担心是否有道理。

我们应当期望，那些以研究经济学说为主要目的而订阅您的

著作的人，在阅读时不会由于您使用的分析方法而中途停步；每个人都会明白，一部政治经济学著作的前几章必须进行抽象推理，这是分析那些人们关心的迫切问题所不可缺少的前提。而在以后各章中论述的社会问题，只能逐步地得到解决；所有读者都会跟随您，——我确信这一点，——一直达到您的非凡理论的结论。

亲爱的先生，请接受我对您的热爱。

莫里斯·拉沙特尔

说 明

本书是马克思亲自修订的《资本论》法文版第一卷。它是由法国莫里斯·拉沙特尔出版社从1872年9月至1875年11月以四十四个分册出版，分成九辑发行的（每辑包括五个分册，最后一辑是四个分册），后来才合订为一卷。

马克思本人很关心《资本论》法文版第一卷的出版。远在1867年《资本论》第一卷德文第一版出版时，马克思就曾打算把它译成法文，以便在罗曼语各国传播自己的科学理论，清除机会主义思潮对工人运动的影响。但是，当时没有找到合适的译者和出版者。巴黎公社失败后，《资本论》第一卷在法国的出版更为迫切。1872年初终于同出版家拉沙特尔谈妥，由当时以翻译费尔巴哈著作而知名的约瑟夫·鲁瓦担任翻译，由拉沙特尔出版社承担出版事宜。

《资本论》法文版第一卷是根据1872年开始出版的《资本论》第一卷德文第二版翻译的。译者精通两国语言，他尽量准确地、忠实地进行翻译。马克思在着手校订法译文时，感到应对译文的表达方式和论述内容做一些修改，以便法国读者更容易理解。马克思为此做了大量的工作。1872年6月21日他在致左尔格的信中说，法译本的“扉页上印有**全部经作者校订**的字样，这绝不是毫无意义的空话，因为我确实付出了艰苦的劳动”。

马克思所做的修改是多方面的。全书的篇章结构做了新的划分，由德文第二版原来的七篇二十五章，改为八篇三十三章，三分之一以上的篇、章、节标题做了改动；在有的章节中做了带理论性的修改和补充；对有的篇章进行了改写；相当多地方的文字论述改得更好懂了；有的地方补充了历史材料和统计资料，增加了说明性的注释；有的名词术语也改得通俗了。纵观全卷，改动最多的是论述商品和货币问题的第一篇和论述资本积累问题的第七篇。《资本论》第一卷的这个版本体现了马克思研究的新成果，正如马克思在《致读者》（即《法文版跋》）中所说，它“在原本之外有独立的科学价值”。

马克思曾经期望，他修改过的这个法文版能有助于把《资本论》译成英语和其他罗曼语。马克思曾打算参照法文版的修改情况重新修订德文第三版，但他没有能实现这一愿望。后来恩格斯在编辑出版《资本论》德文第三版和目前全世界通行的德文第四版时，曾考虑并吸收了马克思在法文版中所作的改动，但法文版和德文版之间依然存在很多差别。因此，这个版本对于研究马克思的经济理论仍有重要的价值。

中译本是根据拉沙特尔出版社出版的法文本原文翻译的。在翻译过程中我们遵循的原则是：凡是法文版的论述和现在通行的德文第四版的论述不一致的地方，译文以法文版为依据；凡是两个版本完全一致的地方，则尽量保持《马克思恩格斯全集》第二十三卷的译文。这样，读者可以从两种译文的对照中较准确地了解法文版的修改情况。为了便于查阅，在中译本的页边上附有法文版原文的相应页码。法文版正文每页都是分左右两栏排印的，在中文版中分别用罗马数字（I）和（II）来表示，例如，56（I）表示

法文版第 56 页左栏。中文版中的各种规格尽量同法文版保持一致。法文版中有些引文所注明的原著出版日期、页码以及正文图表中的有些数字和德文第四版不尽相同，中译本保持了法文版原样。

中共中央马克思 恩格斯
列宁 斯大林著作编译局

1983年 3 月

本书由冯文光、李其庆译校，
王锡君、张钟朴参加了译文的审阅。